5SSEL026 Language Construction Assignment Project 1 – Language Translation – specific marking criteria

Level	Choice of text to be translated	Effective transliteration from the text to an interlanguage form	Intelligent choices in metaphorical and non-literal translations	Faithfulness to the logic and culture of your language
A++ 90-100	You fully justify your choice of text, identifying clearly why the chosen text is the best choice. You leave no doubt that this is the best text.	The process of transliteration is clear, and the stages of meaning mutation are easy to follow. The translation works with the logic and form of both languages to fully explain the textual meaning in both the English source text and your language.	Your treatment of metaphors in the English source text is nuanced. You have considered the role of each metaphor in terms of the whole text and translated them effectively. You have also introduced novel metaphors in your language.	The translation provides a comprehensive and complete showcase for your language. It highlights and explains key linguistic features in your language.
A+ 80-89	The reasons for your choice of text are clearly stated, and you justify your choice effectively. The chosen text works well to illustrate your language.	The translation treats both the original language and the final language fairly. The translation works with the logic and form of both languages to fully capture the meaning of the text.	All metaphors in the English source text are identified and replaced by appropriate equivalent meanings. All Non-literal meanings are translated with regard to the logic and culture of your language.	The translation is a comprehensive and complete showcase for your language.
A 70-79	You give a reasoned justification for your choice of text. The chosen text works well to illustrate your language.	The translation treats both the original language and the final language fairly. The translation mostly works with the logic and form of both languages to capture the meaning of the text.	Most Metaphors in the English source text are identified and replaced by appropriate equivalent meanings. Most Non-literal meanings are translated with regard to the logic and culture of your language.	The translation is a comprehensive showcase for your language.
B 60-69	The chosen text works well as an illustration of the mechanisms and features of your language, but the reasoning behind your choice needs more detail.	The translation mostly treats both the original language and the final language fairly. The translation mostly works with the logic and form of both languages to fully capture the meaning of the text.	Many Metaphors are identified and replaced by appropriate equivalent meanings. Many Non-literal meanings are translated with regard to the logic and culture of your language.	The translation shows the way your language works effectively.
C 50-59	The chosen text works as an illustration of the mechanisms and features of your language, but the reasoning behind your choice is not clear.	The translation treats the majority of both the original language and the final language fairly. The translation uses the logic and form of both languages, and largely captures the meaning of the text.	Some Metaphors are identified and replaced by appropriate equivalent meanings. Some Non-literal meanings are translated with regard to the logic and culture of your language.	The translation is sufficient to show the way your language works.
D 40-49	The chosen text does illustrate some of the mechanisms and features of your language, but you do not argue your reasons for the choice properly.	The translation treats the majority of both the original language and the final language fairly. The translation uses the logic and form of both languages, but does not fully capture the meaning of the text.	You recognise metaphorical and non-literal usage in the English source text, but treatment in your language is patchy.	The translation reflects the nature of your language, but with some unresolved issues.
F 33-39	The chosen text may not be the best one to use, and your justification of the choice is insufficient; but you do produce a reasonable translation.	The translation is patchy. There is an attempt to treat both languages fairly, but the translation only partially captures the meaning of the original text.	Metaphoric and non-literal usage is recognised in the English source text but not treated as metaphorical or non-literal in your language.	The translation could have better reflected the logic and culture of your language.
FF 0-32	The chosen text does not illustrate your language well. Your reasons for choosing the text are inadequate.	The translation does not sufficiently capture the meaning of the original text.	Metaphoric and non-literal usage is barely recognised in the English source text.	The translation requires more work to correspond to the logic and culture of your language as described in the report.